

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ПРОЕКТ LEXIN С УЧЕБНОЙ ФУНКЦИЕЙ

(Рецензия на словарь LEXIN Ordbóker for Innvandrere Norsk-Kurdisk (Sorani) Illustrert Ordbok. Prosjektledelse Tove Bjorneset. — Oslo : Utdanningsdirektoratet, 2006. — 609 стр.)

О.М. Карпова, М.А. Кулагина

Ивановский государственный университет

Поступила в редакцию 21 апреля 2008 г.

На рубеже XX—XXI вв. появляется новый LSP иммиграции и в связи с этим возникает необходимость его стандартизации и фиксации, а также изучения принципов построения словарей для иммигрантов, имеющих национальные и интернациональные черты, которые необходимо учитывать составителям и издателям словарей.

В последнее время во многих странах появились справочники, адресованные иммигрантам, которые отличаются по объему, критериям отбора лексики и способам их описания. Отметим, что новая тенденция составления словарей для иммигрантов как реакция лексикографов на геополитические изменения в обществе привела специалистов к необходимости разработки принципов построения справочников, ориентированных на различные возрастные группы пользователей, прибывающих в развитые страны. Это, прежде всего, словари для детей и взрослых, не владеющих языком новой страны, знающих разговорный язык и специалистов различных отраслей знания, нуждающихся в терминологических справочниках толково-энциклопедического типа.

Одним из лучших словарей для данной группы пользователей является норвежский проект LEXIN, выполняющий учебную функцию. Он регистрирует общеупотребительную лексику и дефиниции слов, которые иностранцы могут встретить в повседневной жизни, термины, относящиеся к сфере миграционной политики и немаловажные сведения о культурных реалиях нового общества. Данный проект был разработан на основе шведского справочника, впервые опубликованного в 1979 г., который впоследствии был переведен более чем на 20 языков и выпущен, как в печатном, так и электронном виде.

Выбор входных единиц, вошедших в словарь LEXIN Swedish-Russian Dictionary Online, обус-

ловлен частотой употребления слов, с которыми иммигрант может встретиться в Швеции, в том числе большое количество общественно-политических слов, необходимых для лучшего ориентирования в шведском обществе (*systemtips, lands|ting, parlament, ABF visum, visering*). Микроструктура словаря LEXIN Swedish-English Dictionary Online включает в себя входную единицу, сопровождаемую орфоэпической и грамматической пометами, перевод на русский язык и пример функционирования данного слова в речи:

Svenskt uppslagsord

val [va:l] *valet val valen* subst.

offentlig röstning (på kandidat till befattning el. förtroendepost)

Rysk översättning

выборы

Exempel

• *val av ordförande* — выборы председателя

• *allmänna val* — всеобщие выборы

Sammanställningar/avledning

• *nyval* — выборы нового состава

• *kommunalval* — выборы в муниципальные органы власти

• *riksdagsval* — выборы в парламент

• *val|beredning* — предвыборная комиссия; подготовка к выборам

• *val|fusk* — нарушение процедуры выборов, мошенничество в ходе выборов

• *val|hemlighet* — тайна голосования

• *val|kampanj* — предвыборная кампания

С 1996 г. при непосредственной поддержке Министерства образования и Комиссии по образованию началась работа над созданием подобного справочника для иммигрантов, прибывающих на территорию Норвегии. В этой связи в 2006 г. создан словарь Norsk-Kurdisk (Sorani) Illustrert Ordbok.

Рецензируемый справочник принадлежит к серии учебных словарей, ориентированных на изучение

норвежского языка на первом этапе знакомства с культурой и языком нового общества. Отличительной чертой этой серии является то, что они рассчитаны на читателей, обладающих небольшим опытом работы с лексикографическими изданиями. Данный справочник содержит иллюстрации, которые включены в тематические разделы словаря, а также сочетает в себе две лексикографические формы — толкового и идеографического словаря, что характерно для многих современных справочников различных языков.

В словаре содержится свыше 36000 входных единиц. Словарь имеет двухчастную структуру и состоит из вводной части, собственно словника и приложения.

Мегаструктура словаря имеет раздел «**Как пользоваться словарем**», где представлена разнообразная информация о принятых *сокращениях* (**Forkortelser**): *bl a blant annet, blant andre, t o m til og med*; *пoмeтax* (**Stilniva, opphav m m**): *alderdommelig (intet), russisk (perestroika), uformelt (mutter, fatter)*; *словообразовании* (**Bóyningsformer i ordboksartikkelen**), *грамматических особенностях норвежского языка* (**Ordklasser**), принципе построения словарной статьи (**Brukerveiledning**) и др.

Микроструктура словаря **LEXIN Ordbøker for Innvandrere Norsk-Kurdisk (Sorani) Illustrert Ordbok** состоит из заглавного слова, сопровождаемого орфоэпической, грамматической пометами, перевода на курдский язык и дефиниции на норвежском языке:

biologi /bi-ologi/ *biologien* substantiv
 یسانرهوهادنیز ، ینازرهوهادنیز ، یژۆلۆب
 vitenskapen om levende vesener

Все слова расположены в привычном пользователю алфавитном порядке и на каждой странице помещен алфавитный индекс, способствующий обучению, усвоению и закреплению алфавита и удобный для читателя.

В справочнике содержатся знаменательные слова, отсутствуют имена собственные и аббревиатуры, что, несомненно, связано с особенностью пользователей данного издания — иммигрантами, стремящимися овладеть наиболее употребительной лексикой норвежского языка.

gjen|ta /jenta/ *-tar -tok — tatt* verb
 یتونهل رهس ، هوهادن درکهرابوود ، هوهادن درکتاپوود
 رادرك هوهادن درك

В толковании многозначных слов нередко используется синонимическое описание, все значения отделены друг от друга цифрами и содержат толкование, перевод и словосочетания с заглавным словом:

dra eller drage /dra:/ *drar drog dradd (eller dratt)*
 verb

ناش ئىك اى پ ، ناش ئىك ، ناش ئىك اى ر

1 *trekke mot seg (med hånden), rykke, stramme; også billedlig*

Δ *dra i håndbremsen*

ك ئىربدن اه یناش ئىك اى ر

dra i gang («*få i gang, begynne, starte*»)

ندرک ئىپ تس هاد

dra på smilebåndet («*smile, le*»)

ندرک نه ا ه خ به در اه ز ، ن ین اه ک ئىپ ، هوهادن درکن اپ مه د

dra til noen («*slå noen*»)

(ن اد ك ئىك هوى هل) ادك ئىك هوى هب ناش ئىك اى پ

В словаре представлена не только информация о частеречной принадлежности входной единицы, но и указаны особенности изменения формы:

skvett|lapp /skvetlap/ *-lappen -lapper — lappene*
 substantiv

ىك ئىش ىاق (رگ ىسى پ ىش ىاق ، رگلگ ىش ىاق
 و ل ىك ساپ و هرا ىس ىه ىات ى او ده ب هك هك ىت سا ل
 و روق هل نت سا راپ و ب ت ئىرت سا به ى و هرت ىت ش
 وان (ن ا ژ پ ىسى پ)

Немаловажным является фиксация в словнике таких понятий, как *immigrant, immigrasjon, asyl, emigrant*. Данный лексический пласт не содержит экстралингвистической информации, а включает в себя перевод, информацию об изменении слова и синоним:

immigrant /imigrant/ *immigranten*
immigranter immigrantene substantive

ىن اى ب ، هره بان هپ ، رهك وهر ، ره ب چۆك ، ره ب چۆك
 وان

Наряду с этим, в словаре представлена лексика, относящаяся и отображающая социально значимые понятия: *abottrådgivning, adopsjon, advent, bokmål, bostøtte, bot, diskriminering, domstol, dødsbo, dåp, fødselsattest, fødselsnummer, førerkort, monarki, morsmålsundervisning, mørketid, pensjon, permittering, personnummer, studentbolig, studiepoeng, tariffavtale, taushetsplikt*, которые необходимы иммигрантам для успешной коммуникации с представителями иммиграционных служб, органами социальной опеки.

Обрабатываются эти заглавные слова следующим образом:

monarki /monarki:/ *monarkiet monarkier*
(eller monarki) monarkiene (eller monarkia)
 substantiv

ى رهس ىاق ، ى ىاش نه اه اش ، ى ىاش داپ ، ى ته ى اش اپ
 وان ى ى اش اپ ى م ئى ژر ،

et *kongedømme, et kongerike*

I Norge har kongen ingen reell makt, bare representasjonsoppgaver.

ی کرایه ای ان هیت هی ی ن ی کئی ت آل هس اهد چی ه اش اپ ژئی وراهن اهل
تئی باهن ن درک ی تیه ی اراهن ی ون

В словаре **LEXIN Norwegian-English Dictionary Online** представлены самые различные темы, например, «Время», «Семья и родственники», «Природа», «Части тела», «Школа», «Еда», «Транспорт», «Дом», «Одежда», «Геометрические фигуры», «Музыка» и др. Такое тематическое расположение характерно для словарей современного английского языка и позволяет читателю ускорить информационный поиск в справочнике, а также способствует успешному усвоению лексического материала такой группой пользователей, как иммигранты.

Являясь учебным словарем нового поколения, проект **LEXIN** включает рабочую тетрадь **Illustrasjonshefte**, в которой рассмотрены наиболее употребительные темы («Одежда», «Погода», «Природа», «Животные», «Банк»), позволяющие иностранцам, изучающим норвежский язык, иметь иллюстративную помощь при освоении новой лексики по всем востребованным темам.

Характерной чертой данного словаря является наличие приложения, содержащего в себе иллюстрированный справочник, освещающий 33 наиболее популярные темы, с которыми иммигрант встречается ежедневно, и сведения о метрической системе, необходимые для успешной адаптации.

Анализ данного словаря показал, что весь лексический пласт словника можно разделить на четыре группы:

- общую лексику (*folde, hvile, urinorgan, vater, web, yr*);
- лексику, обозначающую культурные реалии (*penger, en femkronersmynt*);
- лексику, относящуюся к социальной сфере (*dødsbo, dåp, ergoterapi, fagforbund*);
- лексику, отражающую сферу миграционной политики (*visum, asyl, immigrant, emigrant*).

В заключение можно отметить, что данный словарь объединяет в себе все необходимые сведения о культурных реалиях, содержит в себе не только перевод и дефиниции, которые могут пригодиться иммигрантам при повседневной жизни, но и грамматические сведения, правила употреб-

ления в предложении и устойчивых сочетаниях, что, несомненно, будет способствовать осуществлению успешной межкультурной коммуникации и адаптации в новое общество.

Несомненным достоинством данного издания является наличие иллюстрированного справочника, наглядно демонстрирующего значение слова и способствующего усвоению материала.

Таким образом, можно говорить не столько о новом направлении в национальных лексикографиях (Англии, Норвегии, США, Франции и т. п.), сколько об интернациональной тенденции, требующей разработки общих принципов построения и определения реестра определенных типов словарей для иммигрантов и беженцев, которые необходимы новым членам развитого общества.

Такие словари должны не только знакомить их с новыми реалиями, но и одновременно призваны сохранить национальную идентичность иммигрантов, что непременно следует отражать в макроструктуре справочников. Наряду с учебно-ориентированными справочниками лингвистического характера лексикографам развитых стран необходимо подумать и о специальных энциклопедиях, толкующих новые понятия и культурные реалии, с которыми приходится сталкиваться новым членам общества. Такими справочниками могут быть и электронные словари на компакт дисках, и Интернет энциклопедии, развертывающие информативные гипертексты и позволяющие читать, просматривать и прослушивать материалы словарных статей. Именно такие *lexipedia* позволят иммигрантам легче интегрироваться в новое общество, освоить не только язык нового общества, но и познать его культурные особенности и традиции. В этом ряду особое место занимает и рецензируемый словарь, направленный на обучение норвежскому языку.

Значение словарей подобного типа состоит также и в том, что они вполне могут служить образцом для создания подобных учебных справочников и других языков, предназначенных иммигрантам. Принципы построения их мега-, макро- и микроструктуры могут быть приняты как образец с дополнениями, отражающими особенности каждого языка.

Ивановский государственный университет

О.М. Карпова, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой английской филологии, проректор по связям с общественностью
karpova@interline.ivanovo.ru

М.А. Кулагина, докторант кафедры английской филологии
тел. (4932) 37-54-02

Ivanovo State University

O.M. Karpova, Doctor of Philological Science, Professor, Head of the English Philology Department, PR pro-rector

karpova@interline.ivanovo.ru

M.A. Kulagina, Doctoral Candidate, Chair of English Philology
tel. (4932) 37-54-02